



Facultad de Humanidades
Ciencias Sociales y de la Salud

Tecnicatura Superior

INTERCULTURAL BILINGÜE CON
MENCION EN LENGUA QUICHUA

Willay

Volumen 0

Santiago del Estero
Noviembre de 2017

Somos un grupo de estudiantes de la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe, comprometidos con la problemática lingüística de la provincia. WILLAY (en quichua: "noticia") pretende informar a la comunidad educativa acerca de las actividades propuestas desde diferentes ámbitos, que contribuyan al proceso de revalorización de la lengua y la cultura quichua.

ALGUNOS TEMAS QUE ENCONTRARÁS EN ESTA EDICIÓN

¿Educación intercultural bilingüe en la Argentina?

La Ley de Educación Nacional sancionada en 2006, creó esta modalidad. Por primera vez en la historia existe una ley que garantiza a todos los pueblos originarios, que

habitan en el territorio nacional, el derecho constitucional de acceder a una educación que contribuya a preservar su identidad étnica, su lengua, su cosmovisión y su cultura. **Pág.2**

Nuestra lengua, nuestra cultura.

En los tiempos que corren, por múltiples factores, se hizo de uso común la palabra INTERCULTURALIDAD, pero

¿Qué es la interculturalidad? **Pág.2**

Diccionario quichua—castellano castellano—quichua

Entrevista a la profesora Lelia Inés Albarracín de Alderetes, autora del diccionario Quichua-Castellano, Castellano-Quichua de la editorial EDUNSE. **Pág. 3**

Por: Pérez, Ana María y Zerda, Delia Verónica



Festival del Tanicu en el Departamento Figueroa

El día 1 de octubre se llevó a cabo el festival del Tanicu en el Departamento Figueroa. En esta oportunidad contó con la presencia de alumnos y profesores de la Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe que se dicta en la Universidad Nacional de Santiago del Estero. **Pág.5**

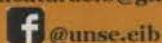


Contactanos

Facultad de Humanidades,
Ciencias Sociales y de la Salud
UNIVERSIDAD NACIONAL
DE SANTIAGO DEL ESTERO

Av. Belgrano (s) 2100
(4200) Santiago del Estero

Tel: (0385) 4509 570
tecnicaturaeib@gmail.com



¿Educación intercultural bilingüe en la Argentina?



La Ley de Educación Nacional sancionada en 2006 creó esta modalidad. Por primera vez en la historia existe una ley que garantiza a todos los pueblos originarios, que habitan en el territorio nacional, el derecho constitucional a acceder a una educación que contribuya a

preservar su identidad étnica, su lengua, su cosmovisión y su cultura.

Contempla en dicha ley los siguientes principios:

“La Educación Intercultural Bilingüe es la modalidad del sistema educativo de los niveles de Educación Inicial, Primaria y Secundaria que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme al Art. 75, inc. 17 de la Constitución Nacional, a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo

multicultural y a mejorar su calidad de vida. Asimismo, la Educación Intercultural Bilingüe promueve un diálogo mutuamente enriquecedor de conocimientos y valores entre los pueblos indígenas y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes, y propicia el reconocimiento y el respeto hacia tales diferencias.” Cap. XI, Art.52

Sin embargo en el plano de la implementación real de la EIB en el país, nos encontramos frente a un conjunto de iniciativas desarticuladas, las cuales traspasan el nivel experimental que oscila entre el reconocimiento y la omisión dentro de lo establecido.

Nuestra lengua, nuestra cultura



En los tiempos que corren, por múltiples factores, se hizo de uso común la palabra **INTERCULTURALIDAD**, pero ¿qué es la interculturalidad? Este término tan nombrado en los últimos años hace referencia a la interacción entre distintas culturas, interacción donde no existe el dominio o prestigio de una sobre otra, sino que prevalece la igualdad y el respeto mutuo.

Es trabajo de todos lograr un contexto de igualdad cultural, siguientes

do puntos básicos cuya aplicación no requiere de gran esfuerzo sino de un compromiso colectivo, cambiar la denominación del 12 de Octubre no es suficiente, se requiere de una visión dinámica de las culturas, construcción de una ciudadanía basada en la igualdad de derechos y comunicación para fortalecer las relaciones, sobre este último punto es sobre el cual debemos trabajar, es imprescindible conocer la lengua de las culturas con la que convivimos, pero debemos comenzar por revalorizar nuestra propia cultura, nuestras raíces y nuestra lengua madre, el **QUICHUA**.

Dejemos de caer en la creencia de que el hablar quichua genera “atraso cultural”, lo que realmente

genera dicho atraso es la introducción de palabras de lenguas extranjeras como “hello” y otras que invaden nuestro vocabulario y en lugar de enriquecerlo evita la difusión y la revalorización de nuestra lengua materna, tan rica en su gramática, fonología e historia.

A nuestros lectores invitamos a interiorizarse en la lengua quichua, ya que todos desde nuestra casa, desde la escuela y desde los distintos ámbitos de la vida podemos contribuir a evitar la pérdida de nuestra tan amada cultura y que en un día, no muy lejano, nuestros quichuahablantes puedan ser recibidos en cualquier espacio público con un “**IMAYNA PAQARINKI?**”.

Autora: Luciana Irén.

Diccionario Quichua- Castellano/Castellano- Quichua

Entrevista a la profesora Lelia Inés Albarracín de Alderetes, autora del diccionario Quichua-Castellano, Castellano-Quichua de la editorial EDUNSE.

Por: Pérez, Ana María y Zerda, Delia Verónica

-¿Cómo surgió la idea de publicar el diccionario quichua- castellano y castellano-quichua?

- Para mí es un honor que la editorial de la Universidad de Santiago del Estero me haya invitado a trabajar en la publicación de un diccionario quichua-castellano, castellano-quichua. La idea surge por la necesidad que hay de que los alumnos de las carreras Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe con mención en Lengua Quichua y la Diplomatura en Lengua Quichua, cuenten con un diccionario actualizado, un diccionario moderno, un diccionario del siglo XXI en el que no solo estén registrada voces que se usan en la vida cotidiana, sino también hay neologismos, es decir, propuestas de palabras que todavía no son utilizadas, pero que tenemos la esperanza de que en algún momento, cuando se implemente la enseñanza del quichua en las escuelas, sean usadas y sean incorporadas al lenguaje escolar.



-¿Quiénes colaboraron en la realización del diccionario?

- Es un trabajo conjunto. Hecho junto a dos quichuahablantes uno de ellos, Sebastián Basualdo, es un Técnico Superior, egresado de la Tecnicatura en EIB y el otro quichuahablante es Héctor René Tevez, conocido por todos como "Corocho", es egresado de la Diplomatura en Lengua Quichua y hermano de un querido amigo Mario Tevez, quien ya falleció. Tanto Corocho como su hermano Mario, son personas que han trabajado durante mucho tiempo por la revalorización de la lengua y por la difusión de la lengua quichua. Además, ha trabajado en el diccionario, el profesor Jorge Alderetes, es el segundo diccionario que él publica, el anterior ha sido publicado por la Universidad Nacional de Tucumán, un diccionario y una gramática de su autoría.

-¿Cuánto tiempo llevo su elaboración?

-Ha sido muy trabajoso, ha llevado un poco más de tres años. Pero felizmente tuve la colaboración valiosísima de SebastianBasualdo, de Corocho Tevez y de Jorge Alderetes. Y por supuesto que lleva mucho tiempo porque hay que estar al pendiente de que la palabra que está en la parte quichua también tenga su correlato en la parte castellana. Y lo otro valioso para mí ha sido el trabajo de la gente de la editorial, porque han trabajado un grupo de personas con mucha capacidad y el producto final para mi es exquisito. Han trabajado con mucha dedicación, ha sido muy prolija, muy pacientes, para mí es inmejorable el producto final.

"Mi mayor anhelo es que este diccionario esté presente en las bibliotecas de nuestras escuelas"

-¿Para quiénes está destinado este nuevo diccionario?

- Creo que no sólo va ser destinado a estudiantes sino también a los investigadores, no tan solo a argentinos sino también a investigadores del extranjero. Hay muchos lingüistas que buscan material sobre el quichua de Santiago del Estero Hemos tenido visitas de Francia, de Inglaterra, de Estados Unidos, hace muy poco de Chile, buscando material actualizado sobre la lengua quichua de Santiago del Estero y en ese sentido considero que es un material muy valioso que va a servir, como les decía, a estudiantes, investigadores.

-¿Qué expectativas tiene sobre él?

-Mi mayor anhelo es que este diccionario esté presente en las bibliotecas de nuestras escuelas, que pueda ser hojeado por niños quichuahablantes, que se gasten estos diccionarios de tanto uso y los chicos que hablan quichua puedan acá palabras de su vida cotidiana, palabras que pronuncian sus abuelos, sus padres, que reconozcan elementos de su cultura. No sólo es un diccionario en el que hay definiciones, sino que hay también comentarios sobre leyendas y creencias que forman parte de la cultura de Santiago del Estero.

“El destacado del mes”: Don Emilio Godoy

Es el encargado de la oficina de recepción del Edificio de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales y de la Salud. Por muchos años se desempeñó como secretario del Rector, hasta el año 2003. Desde entonces, y de forma casi ininterrumpida trabaja en esta Facultad.

Don Emilio, ¿qué función cumple esta oficina en nuestra facultad?

Esta es una oficina de informes general. Aquí llegan todos, enviados incluso desde la Sede Central. Informamos acerca de nuestra facultad, de Exactas, de Agronomía, de Forestales, de Medicina. Y ese trabajo lo hacemos también afuera.

Nosotros vamos al encuentro del alumno, en “su casa”, le mostramos un video de la universidad, de 10 minutos, luego difundimos todas las carreras. Ahí vienen las preguntas: ¿qué vas a estudiar vos? o ¿qué te interesa?, y así surge el diálogo.

Otra de las cosas que hacemos es atender al alumno, les informamos sobre las materias que tienen en primer año, las correlatividades, y además sobre las becas que brinda la universidad, que son muchas.

En este periodo estamos informando sobre cómo son las elecciones nuestras, son únicas en el país, nin-

guna otra universidad elige como lo hacemos nosotros. El resto de las universidades eligen el Rector por asamblea. Si nosotros lo eligiéramos de ese modo, serían sólo 56 personas las que votarían. En cambio, aquí hay 2376 alumnos en condiciones de votar de los 6500 inscriptos. Hay alrededor de 2000 docentes, cerca de 3000 egresados y unos 100 no docentes, dentro de nuestra facultad.

¿Hace muchos años que trabaja en la Universidad?

Desde que se ha creado, prácticamente. En el año 1973 se crea la Universidad. El primer delegado organizador fue el Ingeniero Forestal Carlos Ruiz. Él era mi compañero de trabajo en “La Corporación del Río Dulce”, nos convocó a varios para que lo ayudáramos, y sólo dos fuimos, de buena voluntad nomás. Después de varios años fui contratado, pero sin dejar el otro trabajo.

En un comienzo nos enviaron a Buenos Aires a realizar un curso en ENTEL para aprender a manejar el Télex. Después, ese sistema de comunicación fue mejorando: apareció el fax, y posteriormente la computadora, que superó a todo, por supuesto. Al principio la usaba como máquina de escribir, para hacer notas, contestar expedientes, hasta que apareció Internet.



Don Emilio en su lugar de trabajo.

¿Cómo llega a la Facultad de Humanidades?

Yo soy jubilado. Quedé sin trabajo ya en el 2003. Aquí entré al año siguiente. Hubo un periodo en el que me fui en 2008 y volví, por solicitud de los alumnos, en 2010 hasta la fecha. Así que siento que les debo mucho a ustedes, los estudiantes, que son los que pidieron que vuelva.

Atiendo a muchos jóvenes que vienen del interior, a quienes no llega la información existente en la página web de la Universidad. Ellos a veces están incomunicados.

“Yo digo que la oficina es un mini S.U.M... Hay días en que los alumnos no encuentran una mesa en el hall, entonces aquí vienen a estudiar... Si el docente necesita un lugar para dar consulta, está disponible... Si hay un cumpleaños, aquí lo celebramos.”

Taller de Lengua Quichua e Interculturalidad

Con motivo de celebrarse el “Día del Respeto a la Diversidad Cultural”, la docente Silvia Sosa y las alumnas Ana Pérez y Verónica Zerda, brindaron un Taller de Lengua Quichua e Interculturalidad en la “II Mini Feria del Libro”, realizada en Termas de Río

Hondo. Participaron del taller estudiantes de colegios secundarios, docentes y público en general, quienes junto a las talleristas reflexionaron sobre la temática planteada a partir de la proyección del documental “Salavinamanta tukuypaq” (Desde Salavina para todos).



Prof. Silvia Sosa-Ana Pérez y Zerda Verónica

FESTIVAL DEL TANICU

El 1 de octubre se llevó a cabo el XIV Festival del Tanicu en la localidad del Pirucho, departamento Figueroa.

Dicho evento, fue declarado de



Interés Cultural por la Subsecretaría de Cultura de la Provincia, mediante la resolución 000261/2017.

En esta oportunidad alumnos y profesores de la Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe desarrollaron talleres destinados para los niños de la zona que consistía en juegos con vocabulario básico de la lengua quichua. Estos estuvieron coordinados por estudiantes del segundo año y profesores de la carrera.



Encuentro de Jóvenes Investigadores 2017

Los días 11, 12 y 13 de octubre tuvo lugar el XIV Encuentro de Jóvenes Investigadores, que tuvo como escenario la Biblioteca Sarmiento. Organizado por la Fundación "El Colegio Santiago", Instituto de Estudios para el Desarrollo INDES-FHCSy S—UNSE.

En este marco se desarrollaron ponencias y presentación de libros de distintas índoles que abarcan los más variados temas desde historia, psicopedagogía, economía, política, salud y ambiente, igualdad de género, lenguas minorizadas y tramas sociales. Contó con una amplia concurrencia que incluyó alumnos, egresados de diferentes instituciones, profesores y especialistas.

En esta oportunidad la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe se hizo presente a través del abordaje del uso del quichua en dependencias estatales y culturales. Promoviendo el diagnóstico sociolingüístico colaborativo en regiones específicas a través de investigaciones realizadas por estudiantes y profesores de dicha carrera.



Lic. Héctor Andreani y Lic. Silvia Sosa



Profesor Pablo Torres

Esta edición de Willay fue realizada por las estudiantes de la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua, en el marco de la asignatura Tecnologías de la Información y la Comunicación en EIB:

Verónica Zerda, Ana María Pérez, Yamila Yapura, Yohana Contreras y Luciana Irén

Santiago del Estero presente en Frankfurt Book Fair

Frankfurt Book Fair 2017, la feria del Libro de Frankfurt, es la Feria de la industria del libro más grande de Alemania, de Europa y del mundo, con más de 7.000 empresas expositoras procedentes de 100 países, más de 300.000 visitantes.

Este año tuvo lugar los días 11 al 15 de octubre, en las instalaciones del recinto ferial Messe Frankfurt

GmbH de esta ciudad alemana.

En esta oportunidad EDUNSE Editorial de la Universidad de Santiago del Estero, estuvo presente con la presentación de varios libros, entre ellos los de la profesora Lelia



Albarracín; la quichua volumen 1, 2, 3 y su reciente diccionario qui-

chua. La única editorial universitaria del norte. Un orgullo que nuestra lengua nos represente en el mundo a través de estas publicaciones.



Seminario “El sentirpensar de la tierra” a cargo del Dr. José Ángel Quintero Weir



Dr. José Ángel Quintero reunido con alumnos de la Tecnicatura

En el marco de la realización de su seminario, el destacado académico de la Universidad de Zulia (Venezuela) e impulsor de la Universidad Autónoma Indígena el Dr. José Ángel Quintero Weir, se reunió con estudiantes de la Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe con mención en Lengua Quichua, para hacer formal la invitación a su curso que tuvo lugar los días jueves 2, viernes 3 y sábado 4 de noviembre en la sede central de la EIE-UNSE, además de explicar su labor como lingüista en comunidades Añu y Wayu en Venezuela y su trabajo en el ámbito de la educación intercultural con jóvenes universitarios.

En un ambiente que se prestó para el diálogo, los alumnos

compartieron con el Dr. Quintero las costumbres y tradiciones ancestrales que perduran en muchos aspectos de la vida social de los santiagueños, contrastando con las de las comunidades originarias de Venezuela, asimismo se puso en debate las problemáticas que aquejan a las distintas comunidades tanto en el vecino país como en la Argentina. Se mostró interesado en buscar nuevos medios para la promoción y fortalecimiento de las lenguas ancestrales y puntos comunes entre ellas.

“No recibimos fondos del estado porque es necesario mantener la autonomía de criterios”

El proyecto que lleva a cabo el Dr. José Quintero con las comunidades de la zona consiste en la construcción de universidades indígenas autónomas, que son solventadas por las comunidades mismas y organizaciones universitarias y culturales, con el fin de preservar la cosmovisión de las distintas culturas y brindar a las próximas generaciones herramientas necesarias para el desenvolvimiento en el ámbito del trabajo.

Galería de egresados de la Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe



Rea Víctor; Juan Alberto Vergara

La carrera de Técnico Superior en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua ha sido diseñada como una propuesta para formar intelectuales y profesionales comprometidos con el desarrollo de su pueblo y la región, cuyas actividades contribuyan a promover un proceso de revaloración y revitalización de la lengua y cultura quichua.



Chazarreta, Casilda



Basualdo Sebastián, Larrea Elena, Soria María Inés, Celiz Cesar

El perfil del egresado es el de un graduado universitario de pregrado con una sólida preparación en el diseño, ejecución y evaluación de programas y proyectos de educación intercultural e intercultural bilingüe quichua-castellano, con la habilidad de expresarse en quichua y de establecer diálogos en contextos diversos manteniendo una actitud de respeto a la diversidad lingüístico-cultural, lo que le permitirá ejercer su profesión brindando capacitación en el área de EIB a docentes y gestores educativos, y en el desarrollo de los demás temas técnicos de su incumbencia

APRENDAMOS JUNTOS

LOS NÚMEROS

Suk: uno	Soqta: seis
Ishkay: dos	Qanchis: siete
Qimsa: tres	Pusaq: ocho
Taa: cuatro	Esqon: nueve
Pishqa: cinco	Chunka: diez

Saludos típicos

-Imayna paqarinki?

“¿Cómo has amanecido?”

-Imayna chisiyanki?

“¿Cómo has pasado la tarde?”

-Imayna purinki?

“¿Cómo andas?”

Ancha sumaq

“Muy lindo”

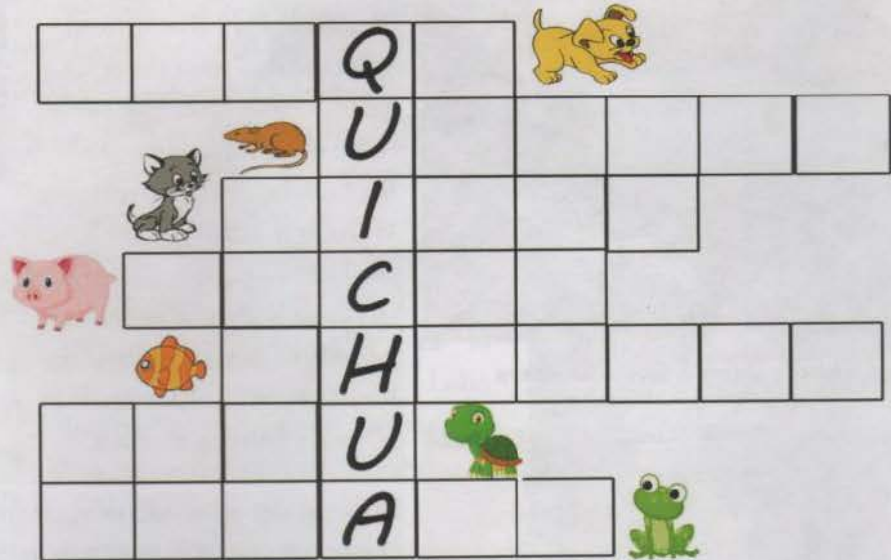
-Allilla

“Bueno, nomás”

Entretención

CRUCIGRAMA

Completa el crucigrama con el nombre de los animales:



SOPA DE LETRAS

Busca las siguientes palabras:

- 1-SUK
- 2-ISHKAY
- 3-KIMSA
- 4-TAA
- 5-PISHQA
- 6-SOQTA
- 7-QANCHIS
- 8-PUSAQ
- 9-ESQON
- 10-CHUNKA

G	Q	A	N	C	H	I	S	Q	A
M	L	E	U	I	S	H	K	A	Y
E	S	Q	O	N	G	R	R	J	P
T	E	U	C	H	U	N	K	A	O
S	O	Q	T	A	C	E	L	U	T
K	C	A	P	O	V	P	I	T	A
I	O	S	U	K	F	A	C	H	A
M	H	U	S	M	A	Y	L	E	N
S	O	N	A	P	T	D	A	D	D
A	M	N	Q	P	I	S	H	Q	A

SOLUCIONES

1)-allgo 2)-ukucha 3)-mishi 4)-kuchi
5)-challwa 6)-walu 7)-ampatu

